EBAZPENA

Jesica Ruiz Pérez, 1. Alkateordeak eta Herrigintza arloko zinegotzi delegatuak, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (2023/1707 dekretua, 2023ko ekainaren 29koa; BAOn argitaratua 2023ko uztailaren 19an 132. Zenbakian), honakoa erabaki du 301/2026/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta GEREDIAGA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA: "DURANGOKO AZOKA" eta "MEMORIA HISTORIKOA BERRESKURATZEKO LAN-IKERKETA PROGRAMA".

JUSTIFIKAZIOA

Durangoko Udala kontziente da toki-erakundeek kulturaren esparrua bultzatu behar dutela, eta jabetzen da, halaber, Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteak esparru horretan egiten duen lan esanguratsuaz. Ondorioz, dokumentu honen bitartez Durangoko Udalak bere borondatea azaldu nahi du elkarte horri bere helburuak lortzen

RESOLUCIÓN

La 1ª Teniente de Alcalde Jesica Ruiz Pérez, concejala delegada del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 2023/1707 de fecha 29 de junio de 2023, publicado en el «BOB» número 139 de 19 de julio de 2023, , ha dispuesto con relación al expediente 301/2026/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación GEREDIAGA con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA: "DURANGOKO AZOKA" Y "PROGRAMA DE TRABAJO SOBRE LA RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA HISTÓRICA".

JUSTIFICACIÓN

Consciente el Ayuntamiento de Durango del papel cada vez más importante que las corporaciones locales deben realizar para el impulso de la cultura y, teniendo en cuenta la inestimable labor que la Asociación Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea desarrolla en este espacio, por medio del presente documento se concreta la voluntad

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

laguntzeko, honako proiektu hauetan:

- Durangoko Azoka
- Ahozko lekukotasunen artxiboa egiteko programa, memoria historikoa berreskuratzeko.

BILDURIK

Batetik, JESICA RUIZ PEREZ andrea, [redacted] NA zenbakiduna, DURANGOKO UDALEKO 1. alkateordea; ekintzaren fede ematen duen halabeharrezko Idazkari Nagusi ANE ALDAZABAL RODRIGUEZ andreak, [redacted] NA zenbakidunak, lagundurik,

Eta bestetik, G48113153 IFZdun GEREDIAGA ELKARTEAren ordezkari gisa, BEÑAT GAZTELU-URRUTIA MUNITXA jauna, [redacted] zenbakiduna,

Hitzarmena aurrera eramateko, batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa aitortu ondoren,

ADIERAZTEN DUTE

I.- Durangoko Udalak Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteari bere helburuak lortzen laguntzeko borondatea erakutsi nahi dio, ahal duen neurrian. Zehazki, hitzarmen honen bitartez hurrengo ekintzak gauzatzen lagunduko dio:

- Durangoko Azoka
- Ahozko lekukotasunen artxiboa egiteko programa, memoria historikoa berreskuratzeko.

del Ayuntamiento de Durango de apoyar a dicha Asociación en la consecución de sus fines en relación a los siguientes proyectos:

- Durangoko Azoka
- Programa de elaboración del archivo de testimonios orales de recuperación de la memoria histórica.

REUNIDOS

De una parte, Doña JESICA RUIZ PEREZ, con D.N.I. nº [redacted], 1.Teniente de Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida de la Secretaria General accidental Doña ANE ALDAZABAL RODRIGUEZ, con D.N.I. nº [redacted], que da fe del acto.

Y de otra, GEREDIAGA ELKARTEA con CIF G48113153, representada por BEÑAT GAZTELU-URRUTIA MUNITXA, con D.N.I. [redacted], en su condición de representante.

Reconociéndose las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que el Ayuntamiento de Durango tiene la firme voluntad de apoyar a la Asociación Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea en la consecución de sus fines en la medida de sus posibilidades y, en concreto, en el impulso de las siguientes actividades:

Durangoko Azoka

Programa de elaboración del archivo de testimonios orales de recuperación de la memoria histórica.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

II.- 2026ko uztailaren 6an GEREDIAGA ELKARTEAk eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren aipatutako jardueren memoriak eta aurrekontuak.

II.- En fecha 6 de julio de 2026, la asociación GEREDIAGA ELKARTEA ha registrado solicitud para la firma de convenio adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto en relación a los citados programas.

BALDINTZAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa
Hitzarmen hau Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arauek arautzen dute. Lege horren 22.2.a) artikuluak zuzeneko diru-laguntza hau arautzen du, Durangoko Udalaren 2026ko Aurrekontuetan izendun gisa aurreikusita dagoena 2025-2027 Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren barruan, 2024ko abenduaren 19ko Osoko Bilkuran onartua, eta informazio hau jasotzen duena:

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico
El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2026 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2025-2027, entre las que se encuentra la siguiente información:

Kodea: 3.3300.1.GE
Onuraduna: Geregiaga elkartea
Zenbatekoa: 66.950 €
Partida: 61.3300.48101

Código: 3.3300.1.GE
Beneficiario: Gerediaga elkartea
Importe: 66.950 €
Partida: 61.3300.48101

BIGARRENA.- DURANGOKO AZOKA aurrera eramateko hitzarmenaren baldintzak

SEGUNDA.- Condiciones de colaboración para la realización de DURANGOKO AZOKA

2.1. Aurrekariak

2.1. Antecedentes

I.- Durangoko Azoka egunetan, Durango euskal kulturaren hiriburu bilakatzen da.

I.- Durante los días en los que se celebra Durangoko Azoka, la villa de Durango se convierte en la capital de la cultura vasca.

II.- Orain arte, euskara eta euskal kulturaren alde hitzordua Landako Gune ingurura mugatzen zen, baina Durangoko Azoka

II.- Hasta hace poco, la cita del euskera y la cultura vasca, se limitaba al espacio de Landako Gunea, pero Durangoko Azoka se

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Durango osora zabaltzeko prozesuan lanean ari da, Landakon gertatzen denaren isla eta osagarri bilakatuz.

encuentra en un proceso de expansión hacia Durango, convirtiendo la villa en el reflejo y complemento de lo que ocurre en Landako.

III.- Egitasmo hau burutzeko, eta Durangoko gizartearen inplikazioa eta parte-hartze sendoa lortu ahal izateko, bertako hainbat eragile publikorekin elkarlana bultzatuko da; batetik, eskaintza bateratu bat egiteko eta, bestetik, zerbitzuaren kalitatea lortzeko.

III.- Para la consecución de este proyecto y con ánimo de conseguir la implicación y participación de la sociedad duranguesa, se impulsará el trabajo conjunto con agentes locales, con ánimo de realizar una oferta unificada así como de conseguir la calidad en el servicio.

2.2.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoak:

2.2. Compromisos asumidos por el Ayuntamiento de Durango:

Durangoko Udalak konpromiso hauek beteko ditu:

El Ayuntamiento de Durango cumplirá los siguientes compromisos:

1.- 2026. urtean, 49.000 (BERROGEITA BEDERATZI MILA) euroko dirulaguntza izenduna emango dio Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkarteari, hirugarren klausulan garatzen diren jarduerak eta betebeharrak gauzatzeko. Ordainketa 61.3300.48101 diru-partidaren kargura egingo da. Dirulaguntza honek aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

1.- Aportar por medio de una subvención nominativa un montante total de dinero durante el año 2026 para la ejecución de las actividades y obligaciones que en la cláusula tercera se desarrollan que asciende a 49.000 (CUARENTA Y NUEVE MIL) euros con cargo a la partida 61.3300.48101. Esta subvención se destinará a hacer frente a los compromisos que la citada asociación vaya a adquirir con el Ayuntamiento de Durango.

Hitzarmen honetan aurreikusitako zenbateko hori bateragarria da helburu berarekin eman daitezkeen beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide publiko edo pribatu batzuekin.

Dicha cantidad prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos, públicos o privados que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas.

2.- Durangoko Udalak bermatuko du erakunde autonomoek kudeatzen dituzten Udalaren instalazioen erabilera, beharrezkoak baitira hitzarmen honi lotutako Durangoko Azoka aurrera eramateko ekitaldiak garatzeko,

2.- El Ayuntamiento de Durango garantizará el uso de las instalaciones gestionadas por los organismos autónomos propias del Ayuntamiento necesarias para el desarrollo de los eventos ligados a Durangoko Azoka

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

adierazitako egunetan: 2026ko abenduaren 4tik 8ra bitartean.

vinculados a este convenio, en las fechas indicadas: del 4 al 8 de diciembre de 2026.

2.3.- Durangaldeko Adiskideen Geradiaga Elkarteak hartutako konpromisoak

1. Durangon euskal kulturaren azoka zehaztu, antolatu eta garatu 2026ko abenduaren 4tik 8ra.
2. Durango marka, euskal kulturari dagozkion baloreez hornitu Durangoko Azoka markaren bitartez.
3. Jaialdiaren garapenean herriaren errekurtsoen balioa azpimarratu.
4. Azokaren garapenean, Durangoko herri erakundeekin zein elkarteekin lankidetzan aritu.

2.3.- Compromisos asumidos por Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea

1. Definir, programar y desarrollar la feria de la cultura vasca en Durango del 4 al 8 de diciembre de 2026.
2. Dotar a la marca Durango valores propios de la cultura vasca, a través de la marca Durangoko Azoka.
3. Poner en valor los recursos de la villa en el desarrollo del festival.
4. Colaborar con entidades locales y la estructura asociativa duranguesa en el desarrollo de la misma.

2.4.- Hitzarmenaren onuradunaren betebeharrak

Elkarteak honako betebehar orokorrak izango ditu:

a) Dirulaguntzak emateko oinarri izan zen helburua betetzea, proiektua egikaritzea, jarduera gauzatzea edo horretarako jarrera hartzea.

b) Durangoko Udaleko HAZn behar besteko aurrerapenaz LANDAKO GUNEA eta PLATERUENA KULTUR GUNEAren instalazioak erabiltzeko eskaera aurkeztea, adierazitako egunetan eta aipatutako ekitaldiak egiteko. Horrekin batera, horiek erabiltzeko eta haietan egingo diren jardueretarako beharrezkoak diren

2.4.- Obligaciones de la beneficiaria del convenio

Serán obligaciones generales de la Asociación, las siguientes:

a) Cumplir el objetivo, ejecutar el proyecto, realizar la actividad o adoptar el comportamiento que fundamentó la concesión de las subvenciones.

b) Presentar con suficiente antelación en el SAC del Ayuntamiento de Durango la solicitud de uso de las instalaciones de LANDAKO GUNEA y PLATERUENA KULTUR GUNEA para la realización de los eventos citados en las fechas señaladas, adjuntando la documentación técnica y otras autorizaciones

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

dokumentazio teknikoa eta baimenak aurkeztu beharko dira, eta, halaber, martxoaren 25eko 44/2014 Dekretuak ezartzen duen erantzukizun zibileko aseguruaren kontratazioaren egiaztapena ere erantsi beharko da, dekretu honek arautzen baititu ikuskizun publikoak eta jolas-jarduerak egiteko behar diren erantzukizun aseguruak.

concurrentes que fueran necesarias para su uso y para las actividades que en ellas se vayan a realizar, e incorporando la correspondiente acreditación de la contratación del seguro de responsabilidad civil a los efectos de dar cumplimiento a lo establecido en el Decreto 44/2014, de 25 de marzo, por el que se regulan los seguros de responsabilidad civil exigibles para la celebración de espectáculos públicos y actividades recreativas.

c) Elkarteak instalazioak behar bezala erabiltzen eta zaintzen direla ziurtatuko du, instalazioak garbi eta erabiltzeko egoera onean egon daitezen.

c) La Asociación asegurará el correcto uso y cuidado de las instalaciones, de tal forma que las instalaciones se hallen limpias en todo momento y en perfectas condiciones de uso.

HIRUGARRENA.- "MEMORIA HISTORIKOA BERRESKURATZEKO LAN-IKERKETA PROGRAMA" hitzarmenaren baldintzak.

TERCERA.- Condiciones de colaboración: "PROGRAMA DE TRABAJO SOBRE LA RECUPERACIÓN DE LA MEMORIA HISTÓRICA".

3.1. Aurrekariak

3.1. Antecedentes

I.- Ikusita DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEAk memoria historikoa berreskuratzeko orain arte egindako lana, eta kontuan hartuta oso garrantzitsua dela orain arte egindako lanari jarraipena ematea, Durangoko Udalak aipatutako helburu hori lortzeko Durangaldeko Adiskideen Geregiaga Elkarteak garatuko dituen proiektuetan lagundu nahi du.

I.- Conscientes del trabajo realizado hasta el momento por la Asociación DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEA de cara a la recuperación de la memoria histórica y, considerando necesario poder continuar con el citado trabajo, el Ayuntamiento de Durango pretende colaborar en los proyectos tendentes al logro del referido objetivo que desarrolla Durangaldeko Adiskideen Gerediaga Elkartea.

Oinarrizko helburuen artean honako hauek daude:

Entre los objetivos básicos planteados se encuentran los siguientes:

- Errepresioaren eta errepresaliatuen artxiboa sortzea edo sortzen laguntzea, dauden agiriak

- Crear o intentar crear un archivo de la represión y de las personas represaliadas,

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

bilduz eta horretarako euren lekukotasuna eman nahi duten guztien testigantzak jasoz.

reuniendo los documentos existentes y recogiendo los testimonios de todas aquellas personas implicadas.

- Antzeko helburuak dituzten beste elkarteekin eta erakundeekin lanean jarraitzea; asmo bereko elkarteak sortu daitezen eragitea eta bultzatzea.

- Continuar trabajando con asociaciones e instituciones que tengan similares objetivos; impulsar la creación de asociaciones que compartan el mismo objetivo.

II.- Aipatutako helburuak kontuan hartuta, orain arte oso lan garrantzitsua egin du DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEAk 1936ko Estatu Kolpe, Altxamendu eta Diktadura faxistaren kausaz Durangon gertatutakoari buruzko dokumentuak biltzeko. Horrekin batera, ikerketa lan sakona egin da, modu objektiboan, ahozko, idatzizko eta irudizko lekukotasunak jasotzeko.

II.- Teniendo en cuenta los objetivos planteados, hasta el momento se ha realizado un importante trabajo de recopilación documental por parte de DURANGO 1936 KULTUR ELKARTEA sobre lo acontecido en Durango por causa del Golpe de Estado, Sublevación y Dictadura fascista de 1936, permitiendo su consulta e investigación. Junto a ello, se ha realizado un trabajo de investigación exhaustivo en el que han quedado reflejados, de forma objetiva, algunos de los testimonios orales, escritos e imaginarios.

III.- Durangoko Udalak memoria historikoa berreskuratzeko lana egiten jarraitu nahi du, horrela, durangar guztiek Durangoko Hiribilduko Historia zehatzagoa ezagutzeko aukera izan dezaten.

III.- El Ayuntamiento de Durango está interesado en seguir llevando a cabo un trabajo en relación a la recuperación de la memoria histórica de cara a poder posibilitar a todos y todas las duranguesas un conocimiento más profundo de la Historia de la Villa de Durango.

3.2.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoa: Ahozko lekukotasunen artxiboa

3.2.- Compromiso asumido por el Ayuntamiento de Durango: Archivo testimonio oral

Durangoko Udalak 11.000 (HAMAIKA MILA) euroko dirulaguntza emango dio DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEAri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 11.000 (ONCE MIL) euros a la asociación DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetza-hitzarmenean jasotakoak eta 2026an garatzekoak izango dira.

asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2026 y contenidas en el presente convenio.

3.3.- Elkarteak hartutako konpromisoak

Ahozko lekukotasunen artxiboa egitea, ondoren aipatzen diren gaietako memoria historikoaren berreskurapenean oinarrituz: II. Errepublika, 1936-1939 Gerra, Diktadura Faxista eta Giza Eskubideen Urraketak Diktadura Faxistaren ondorioz. Honek elkarrizketa sakonak egin beharko direla esan nahi du, bai garai hori bizi izan zuten pertsonei eta baita beraien senide edo lagunei ere.

Grabaketak formatu digitalean aurkeztea; bertan, lekukoek kontsultak erraz eta modu independentean egin ahal izango dituzte, aurkibide zehatz batez baliatuz. Aurkeztu behar diren kopiei dagokienez, materialaren bost kopia egin beharko dira; kopia hauek ondorengo eragileek izango dituzte:

- Informatzailea
- Gerediaga Elkartea
- Durangoko Udaleko Herrigintza Batzordea
- Durangoko Udaleko Udal Artxiboa
- Durango 1936 Kultur Elkartea

Gerediaga Elkarteak eta Durangoko Udalak egindako lanen ekoizpen eta kontsulta eskubideak izango dituzte, betiere, memoria historikoa berreskuratzeko proiektuaren

3.3.- Compromisos asumidos por la entidad beneficiaria

Elaboración de un archivo de testimonio oral basado en la recuperación de la memoria histórica de los temas que se citan a continuación: II. República, Guerra 1936-1939, Dictadura Fascista y Vulneración de Derechos Humanos por la Dictadura Fascista. Esto supone hacer entrevistas a personas que vivieron esa época y a sus familiares o amigos.

Presentación de las grabaciones realizadas en formato digital que incluya índice de búsqueda para una fácil consulta de los testimonios de manera independizada. En relación a las copias a presentar, se deberán realizar cinco copias del material. Los agentes que tendrán copias de la investigación realizada serán los siguientes:

- Informante
- Gerediaga Elkartea
- Comisión de Ciudadanía del Ayuntamiento de Durango
- Archivo Municipal del Ayuntamiento de Durango
- Durango 1936 Kultur Elkartea

Gerediaga Elkartea y el Ayuntamiento de Durango poseerán los derechos de producción y consulta de los trabajos realizados, respetándose en todo caso el fin último de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

helburua errespetatuz. Lan honen edukiak inork ezin izango ditu erabili, ez bere osotasunean ez eta zatika ere, historikoak edo dokumentalak ez diren helburuetarako. Hala ere, alde biak behartuta daude erabileraren kontrastea egitera.

este proyecto de recuperación de la memoria histórica, y no pudiendo en ningún caso por ninguna de las partes utilizar el contenido, ni en todo ni en parte, para fines que no sean específicamente históricos o documentales. Aun y todo, ambas partes están obligadas al contraste de su uso.

Jasotako materialari erabilera publikoa ematen bazaio, beharrezkoa izango da informatzaileen edo/eta beraien senideen baimena eskuratzea. Behin, materiala erabiltzeko baimena emanda, osotasunean edo zatika, baimendutako erakundeek konpromisoa hartuko dute hurrengoa ezagutarazteko:

En el caso de utilización pública del material recopilado será necesaria autorización expresa por las personas informantes y/o sus familiares. Una vez autorizada la cesión de material, en todo o en parte, se deberá velar para que las entidades autorizadas se comprometan a hacer patente:

- Alde batetik, GEREDIAGA ELKARTEAren lanaren egiletza.

- Por un lado, la autoría del trabajo por parte de GEREDIAGA ELKARTEA.

- Horrez gain, GEREDIAGA ELKARTEAk egindako lana eta bildutako beste edozein informazio, Informazio eta Komunikazio Teknologiak erabiliz zabaldu ahal izango da, betiere interesatuen baimenarekin. Kasu hauetan, Durangoko Udalari berariazko aipamena egin beharko zaio erakunde laguntzaile gisa, eta honen logotipoa agertu beharko da ondo ikusteko moduan.

- Además, el trabajo realizado por GEREDIAGA ELKARTEA y cualquier otra información recopilada, contando siempre con el consentimiento de las personas interesadas, podrá ser difundida a través de las Tecnologías de la Información y la Comunicación. En estos casos se deberá mantener la referencia expresa al Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora y se tendrá que insertar el logotipo del Ayuntamiento de Durango en lugar visible.

Durangoko Udalari baimena ematea dirulaguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.

3.4.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoa: Durangaldeko Gerrako Umeen inguruko ikerketa

3.4.- Compromiso asumido por el Ayuntamiento de Durango: Investigación sobre los/as niños/as de la guerra en el Duranguesado

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Durangoko Udalak 6.950,00 (SEI MILA, BEDERATZIREKUN ETA BERROGEITA HAMAR) euroko dirulaguntza emango dio DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEAri. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetza-hitzarmenean jasotakoak eta 2026an garatzekoak izango dira.

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 6.950,00 (SEIS MIL NOVECIENTOS CINCUENTA) euros a la asociación DURANGALDEKO ADISKIDEEN GEREDIAGA ELKARTEA, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2026 y contenidas en el presente convenio.

3.5.- Elkarteak hartutako konpromisoak

.- Durangoko Gerrako haurrei buruzko datu dokumentalak biltzea, bai materialak, bai lekukotasunak.

.- Datu materialak ikertzea eta horiek ezaguztaraztea ematea.

.- Lekukotzak biltzea, lortutako informazioa gearoago erabili ahal izateko.

Gerediaga Elkarteak eta Durangoko Udalak egindako lanen erabilera eta kontsulta eskubideak izango dituzte, betiere, memoria historikoa berreskuratzeko proiektuaren helburua errespetatuz. Lan honen edukiak inork ezin izango ditu erabili, ez bere osotasunean ez eta zatika ere, historikoak edo dokumentalak ez diren helburuetarako. Hala ere, alde biak behartuta daude erabileraren kontrastea egitera.

Jasotako materialari erabilera publikoa ematen bazaio, beharrezkoa izango da informatzaileen edo/eta beraien senideen baimena eskuratzea.

3.5.- Compromisos asumidos por la entidad beneficiaria

.- Recopilación de datos documentales tanto materiales como testimoniales existentes en relación a los/as niños/as de la Guerra en Durango.

.- Investigación de los datos materiales y complicación de los mismos para su conocimiento.

.- Recopilación de testimonios para su posterior uso.

Gerediaga Elkartea y el Ayuntamiento de Durango poseerán los derechos de utilización y consulta de los trabajos realizados, respetándose en todo caso el fin último de este proyecto de recuperación de la memoria histórica, y no pudiendo en ningún caso por ninguna de las partes utilizar el contenido, ni en todo ni en parte, para fines que no sean específicamente históricos o documentales. Aun y todo, ambas partes están obligadas al contraste de su uso.

En el caso de utilización pública del material recopilado será necesaria autorización expresa por las personas informantes y/o sus

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Behin, materiala erabiltzeko baimena emanda, osotasunean edo zatika, baimendutako erakundeek konpromisoa hartuko dute hurrengoa ezagutarazteko:

- GEREDIAGA ELKARTEAk edo lanen egiletzari dagokionez (GEREDIAGA ELKARTEAk adierazitakoaren arabera) aipatu behar diren erakundeek egindako lanaren egiletza, lana egiteko prozesuan beste erakunde memorialista batzuen lankidetza kontuan hartuta.

GEREDIAGA ELKARTEAk egindako lana eta bildutako beste edozein informazio, Informazio eta Komunikazio Teknologiak erabiliz zabaldu ahal izango da, betiere interesatuen baimenarekin. Kasu hauetan, Durangoko Udalari berariazko aipamena egin beharko zaio erakunde laguntzaile gisa, eta honen logotipoa agertu beharko da ondo ikusteko moduan.

Durangoko Udalari baimena ematea dirulaguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

LAUGARRENA.- Erakunde onuradunak egin behar duen dirulaguntzaren publizitatea
Entitate onuradunak Durangoko Udalaren finantzazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa sartu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, esku-orriak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

familiares. Una vez autorizada la cesión de material, en todo o en parte, se deberá velar para que las entidades autorizadas se comprometan a hacer patente:

- La autoría del trabajo por parte de GEREDIAGA ELKARTEA o entidades que deban ser mencionadas (según indicación de GEREDIAGA ELKARTEA) en relación a la autoría de los trabajos, teniendo en cuenta la colaboración de otras entidades memorialistas en la proceso de elaboración del trabajo.

El trabajo realizado por GEREDIAGA ELKARTEA y cualquier otra información recopilada, contando siempre con el consentimiento de las personas interesadas, podrá ser difundida a través de las Tecnologías de la Información y la Comunicación. En estos casos se deberá mantener la referencia expresa al Ayuntamiento de Durango como entidad colaboradora y se tendrá que insertar el logotipo del Ayuntamiento de Durango en lugar visible.

Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.

CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria
La entidad beneficiaria deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Durango en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

escrita.

Entitate onuradunak iragarkiak, oharrak eta gainerako komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan idatzi beharko ditu. Gauza bera egin behar du idatzizko edo ahozko propagandarekin. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

Erakunde onuradunak jarduera bat antolatu beharko du, dagokion arloarekin adostuta, San Fausto jaietako programaziotik kanpo.

La entidad beneficiaria deberá organizar una actividad, consensuada con el área correspondiente, fuera de la programación de fiestas de San Fausto.

Erakundeak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi, publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Horrez gain, honako alderdi hauek baloratuko dira: erakundearen zuzendaritza-batzordean gizonen eta emakumeen presentzia orekatua izatea; kultur-arloan emakumeen parte-hartzea bultzatuko duten jarduerak antolatzea eta abar.

La entidad deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad. Además, se valorarán aspectos como contar con una presencia equilibrada de hombres y mujeres en la junta directiva de la entidad, organizar actividades que favorezcan la participación de mujeres en el ámbito cultural, etc.

BOSGARRENA.- Dirulaguntzaren ordainketa

Durangoko Udalak dirulaguntza honela ordainduko du: % 80 (53.560,00 euro) hitzarmena indarrean sartu eta gehienez ere hilabeteko epean. Gainerako % 20a (13.390,00 euro), dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua

QUINTA.- Pago de la subvención

El pago de la subvención se realizará de la forma siguiente: 80% (53.560,00 €) en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% (13.390,00 €) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzeko orduan, hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direla egiaztatzeko dokumentazioa ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehienezko epea 2027ko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. El plazo máximo para este segundo pago será el 31 de mayo de 2027. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak dirulaguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. **Diru-sarreren eta gastuen balantze xehatua.** Dirulaguntzen arloan indarrean dagoen araudiarekin bat etorriz, erakunde onuradunak diruz lagundutako proiektuaren edo jardueraren aurrekontu osoari dagokion diru-sarreren eta gastuen balantze xehatua aurkeztu beharko du, eta ez emandako laguntzari dagozkionak bakarrik. Bertan, finantzaketa iturri

SEXTA.- Justificación

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.

Balance de gastos e ingresos De acuerdo con la normativa vigente en materia de subvenciones, la entidad beneficiaria deberá presentar un balance detallado de ingresos y gastos correspondiente al presupuesto total del proyecto o actividad subvencionada, y no únicamente a la ayuda concedida. En ella deberá detallar todas las fuentes de financiación. El balance se realizará según el modelo recogido en el modelo justificativo.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

guztiak zehaztu behar ditu. Balantzea justifikazio agirian jasotako ereduaren arabera egingo da.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen fakturak**. Dirulaguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen fakturak eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; hau da, ez dira onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen fakturak. Faktura eta egiaztagiriak dirulaguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.

Facturas que **acrediten los gastos**. Las facturas deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

Faktura bakoitzarekin batera **ordainagiria** aurkeztu beharko da.

Cada factura deberá ir acompañada de su **justificante de pago**.

Fakturetan hauxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

En las facturas se indicarán:

-Identificación de la asociación
-Identificación del proveedor
-Fecha de la factura
-Actividad que origina el servicio
-Descripción del servicio

Ez dira onartuko:

-Elkarte barruko bazkariak, eta halakoak.

No se admitirán como justificantes:

-Costes de comidas de hermandad o similares.

4. **Publizitate-euskarriak**. Emandako dirulaguntzaren ondorioz sortutako jardueran egindako azterlanak, programak, argitalpenak, iragarpen-kartelak eta dokumentazio grafiko eta idatzizko guztia. Euskarri guztietan Durangoko Udala babesle gisa agertu behar da.

Soportes publicitarios. Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2027ko otsailaren 28a da.

El último día para presentar la justificación es el 28 de febrero de 2027.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

ZAZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2026ko abenduaren 31n, alderdietako edozeinek aldez aurretiko salaketarik jarri behar izan gabe.

SÉPTIMA.- Duración

El presente convenio tendrá una duración de un (1) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2026, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

OCTAVA.- Extinción

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Dirulaguntza hau bateragarria da beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide publiko edo pribatu batzuekin. Nolanahi ere, eta gainfinantzaketarik egon ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

NOVENA.- Compatibilidad

La presente subvención es compatible con otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos, públicos o privados. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

DÉCIMA.- Reintegro

El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege-testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

UNDÉCIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak kultura-jardueren eta zerbitzuen kudeaketaren, laguntzen, beken, dirulaguntzen, sarien, kultura-guneen lagapenen eta udal-artxiboko kontsulten esparruko datuak tratatzen ditu, Toki-araubidearen oinarriak arautzen dituen 7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak Astarloa Kulturgintza toki-erakunde autonomoari eta arloan eskumena duten beste Administrazio Publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala nola Eusko Jaurlaritzari eta finantza-erakundeei. Interesdunak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, bai eta datuon tratamendua mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere, Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus helbide elektronikora komunikazio bat bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi izanez gero, kontsultatu gardentasun-ataria: www.durango.eus.

DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de la gestión de actividades y servicios culturales, ayudas, becas, subvenciones, premios, cesiones de espacios culturales y consultas del archivo municipal de acuerdo con la Ley 7/1985 de bases del régimen local. Los datos personales podrán ser comunicados a Astarloa Kulturgintza OAL y a otras Administraciones Públicas con competencia en la materia, como Gobierno Vasco y entidades financieras. La persona interesada tiene derecho de acceso, rectificación, supresión de sus datos, y la limitación u oposición a su tratamiento mediante el envío de una comunicación a la dirección del Ayuntamiento o al correo electrónico dpo@durango.eus, así como ampliar información en el portal de transparencia en www.durango.eus.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen hau sinatu dute, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

En prueba de lo acordado, las partes intervinientes suscriben el presente Convenio en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 66.950,00 euro. Ordainketa

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 66.950,00 euros, con cargo a la partida 61.3300.48101

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

61.3300.48101diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko dazkari nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma la Teniente Alcalde delegada, de todo lo cual yo, Secretaria/o General de la Corporación, doy fe.

3 de agosto de 2026

Durango, 3 de agosto de 2026

Elelktronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 16340573347254217732
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua